

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ СЕМАНТИКИ ЛАТИНОЯЗЫЧНЫХ ХРОНОГРАММ

НАТАЛИЯ КОРОЛЁВА

Аннотация: Статья посвящена рассмотрению отдельных малоизученных аспектов языковой игры на материале классических языков. В частности, прослеживается эволюция латиноязычных хронограмм, выявляются типы и специфические особенности их функционирования.

Ключевые слова: хронограмма, экстралингвистическая информация, языковая игра, латинский язык.

CULTURAL AND HISTORICAL SEMANTICS COMPONENT OF LATIN CHRONOGRAMS

Abstract: The article outlines the certain little-known aspects of language game based on the classical languages. In particular, the evolution of Latin chronograms has been followed and the types and specifics of their operation have been identified.

Keywords: Chronogram, Extralinguistic Information, Language Game, Latin Language.

Авторы довольно часто используют дополнительные приемы для оптического выделения некоторых составляющих текста, среди которых могут быть стандартные графические элементы, организующие внутреннее пространство. В числе этих приемов – *хронограмма*, или *теостих* – фраза, отдельные буквы которой, обозначающие одновременно и римские цифры, выделены другим шрифтом и подобраны таким образом, что при составлении выражают своим числовым значением известную дату, в то время как смысл всей фразы намекает на зашифрованное событие.

Обозначение *хронограмма* впервые использовано в стихах, адресованных королю Польши Стефану в 1574 году, а уже в XVII в. она являлась одной из наиболее изысканных форм языковой игры (Hilton, 1882). Хронограммы украшают биографические и исторические надписи, встречаются в литературных и даже научных произведениях, а также на различных предметах (каменных плитах, рукописях, медалях, украшениях и т.п.). Хронограммой может быть как одно слово, короткая фраза или девиз, так и полноценный текст. По содержанию выделяют следующие виды хронограмм: комплименты и поздравления; брачные хронограммы; новогодние хронограммы; хронограммы – события и даты; хронограммы сакральные; хронограммы шуточные.

Как известно, римляне избрали 7 букв в качестве основы для своей системы счисления: M (1000), D (500), C (100), L (50), X (10), V (5) и I (1). Для обозначения числа, которое обычно выражается одной буквой, можно использовать комбинацию меньших букв. Так, вместо M можно употреблять два D, вместо L – пять X, вместо X – два V и т.д. Чтобы прочесть дату, необходимо сложить числовые значения выделенных букв. При этом существует два способа размещения букв:

1. Дата формируется из выделенных букв в порядке чтения фразы: Mors aD SaeLos. Латинские буквы MDCL дают нам число 1650 (инскрипция из капеллы Киджи в Церкви Санта-Мария-дель-Пополо на Пьяцца дель Пополо в Риме). Этот способ используется значительно реже в силу ограничительных рамок.

2. Дата формируется из выделенных букв путем суммирования их значений. Таким образом, например, зашифрована дата Сицилийской Вечерни – восстания жителей Сицилии 30 марта 1282 года против Герцога Карла Анжуйского: franCorVM tVrbIs sICVLVs fert fVnera Vesper. Сложение букв MCCLVVVVVII позволяет получить цифру 1282 (Hilton, 1882: 222). Именно этот способ нашел воплощение в разных вариантах и получил широкое функциональное применение.

В Национальном музее Праги можно увидеть фарфоровую чашку с видами Карловых Вар и надписями внутри и снаружи в честь супру-

ги Карла VI, императора Священной Римской империи, Елизаветы с зашифрованной датой 1721: hoCce poCVLo therMas CaroLinAs feLICIter blbIt eLIIsabet aVgVsta и VoVet toto eX CorDe terra boheMa eLIIsabetae proLes (Hilton, 1882: 181).

Легенда на медали в память битвы при Мальплаке, в которой герцог Мальборо и Евгений Савойский разгромили французскую армию в 1709 г.: LILICIDIVM (Hilton, 1882: 40).

Следующий пример, содержащий дату 1737, рассказывает нам о Митрополите Киевском, известном меценате Рафаиле Заборовском:

ConDIIt eXIMIUs Raphael LUsUs KIloVIae;
EDUXIt MUsas Raphael, qUIbUs alta CaterVa;
EVeXIt MUsas aUDaX Raphael LoCa PetrI (Довгалеvський, 1973: 284).

Колонна Святой Троицы, или чумной столб, на Горной площади в Оломоуце (Чехия) с каждой стороны имеет хронограмму с зашифрованным годом окончания строительства (1754):

gLorla Deo patrI
Deo filLo

Deo paraCLeto (хронограмма на южной стороне).

Надпись на пьедестале памятника Святому Яну Непомуцкому в Ополе (Польша) также содержит зашифрованную дату ее нанесения (1711):
faVtor ConCorDIae et faMaе patronVs.

Следующая инскрипция из Львова (Украина) с зашифрованной датой коронации чудотворного образа Богородицы коронами, присланными из Рима (1776):

Magna Del genItrIX LaCII eXornata Coronis!
Dat Diadema Tuo Capiti, Caput Urbis et orbis
Substernit plantis Urbs pia Corda Tuis
Urbs devota Tibi, prostratum cerne leonem
Et votis clemens, annue quaeso suis
Te Matrem nobis monstra, nos protege, salua
Nos fove dementer
Virgo Deigne Parens (Dzieduszycki, 1872: 70–71).

В исторической хронике, посвященной царственным особам, можно ознакомиться с биографией короля Англии Карла I, состоящей из хронограмм, в каждой из которых зашифрована дата его рождения (1660):

CaroLVs aD regnVM
angLlae reCIplenDVM ab IpsIs
parLaMentIs CItatVr; et Ipse reDIIt
CoronaM LonDInI Ipse obtInVIt (Impeköven, 1665: 73).

Хронограммы из собора Святого Павла в Льеже (Бельгия) напоминают о наводнении, вызванном выходом из берегов реки Маас:

aLto Mosa LoCo CresCens hVC appVLIt VsqVe (1571).

aLtIVs eXpanso fLVMIne DVXIt aqVas (1643).

Хронограммы, посвященные бракосочетанию, состоявшемуся 27 мая 1594 г.:

MaIVs Vt affVLget terrae ter LVCE noVena

en Casta est hVLtser IVncta pVeLLa tIbI (Hilton, 1882: 16).

sit thaLaMVs feLIX sponsI sponsaeqVe IVgaLIs,

et CresCet soboLes sICVt oLIVa pIIs (Hilton, 1882: 17).

Альманах, вышедший в 1685 г., представляет собой календарь, сопровождающийся полезной информацией для каждого дня месяца, а на обратной стороне – хронограммой года издания. Преимущественно это сентенции, пословицы и поговорки, а также практические замечания, объединенные общей тематикой. Так, март посвящен военному делу, февраль – теологическим размышлениям, а июнь – морально-этическим:

1. plaCVLa sVperIorVM saepIVs transeVnt In sVbDItos.

2. benefICla, VtI fLores gratIora sVnt, DVM VetVstIora non sVnt.

3. LIMa prIVs bIs Verba aeqVET, DeIn LIngVa LoqVatVr.

4. jVDICla VVLgI Vana sVnt, et sapIens non MetVet ea (Hilton, 1882: 381).

Часто хронограммы имеют форму гекзаметра или дистиха. Клод Годар написал в честь Людовика XIV, родившегося 5 сентября 1638 года, следующий стих:

eXoriens DeLphin agUILae CorDisqUe Leonis

CongressU gaLLos spe LaetitiaqUe refeCit (Peignot, 1842: 81).

Зодиакальная хронограмма в форме гекзаметра, в каждой строке которой зашифрован 1724 год:

hIC arles prIMVs post hVnC est orDine taVrVs,

poLLUX et Castor geMInI sInt DenIqVe fraters.

granDIor In CanCro rVrsVs proMIttItVr aestVs.

InseqVItVr VIrgo preClara sVbInDe LeoneM.

CVM LIBRA qVoq: soLIs Iter nepa possIDet VsqVe.

tVnC porro arCitenens DeXtrA VIbrat Ipse sagIttam

DenIq; proVenIVnt; qVI? sVnt Caper, aMphora pIsCes (Hilton, 1882: 74).

А в заключительном дистихе одного из произведений Василия Догвичича, латиноязычного автора Закарпаття, закодирован год выхода букваря на украинском языке (1797):

Me qVoqVe qVaeso tVos Inter soCIato CLlentes,

QVos nutrIt fIDel paX pletate tVae (Трофимук, 2013: 320).

Таким образом, хронограмма характеризуется наличием нескольких уровней восприятия, дополняющих друг друга. Употребление графических элементов в конструктивной функции позволяет выделить

дату определенного события, а культурно-исторический компонент фокусирует информацию, отражающую дух эпохи.

Библиография

1. Довгалецький, Митрофан (1973). *Поетика (Сад поетичний)*. Київ: Мистецтво.
2. Трофимук, Мирослав (2013). “Засоби художнього вираження у латиномовній спадщині Василя Довговича”, *Українське літературознавство*, 77: 315–322.
3. Dzieduszycki, Maurycy (1872). *Kościół katedralny lwowski obrz. łacińskiego pod wezw. Wniebowzięcia Najśw. Panny*. Lwów: Nakł. Hołyńskiego.
4. Hilton, James (1882). *Chronograms: 5000 and More in Number, Excerpted Out of Various Authors and Collected at Many Places*. London: E. Stock.
5. Impeköven, Johannes (1665). *Chronica chronographica: ab anno 1600*. Vienna: Cosmerovius.
6. Peignot, Gabriel (1842). *Amusements philologiques: ou variétés en tous genres*. 3 ed. Dijon: V. Lagier.